

以賽亞書第十四章譯文對照

【賽十四 1】

〔和合本〕「耶和華要憐恤雅各，必再揀選以色列，將他們安置在本地，寄居的必與他們聯合，緊貼雅各家。」

〔呂振中譯〕「永恆主必憐恤雅各，他必再揀選以色列，將他們安頓在本地上；寄居的必跟他們聯合，必隸屬於雅各家。」

〔新譯本〕「耶和華憐憫雅各，再揀選以色列，使他們安居在自己的國土上的時候，外族人必與他們聯合，歸屬於雅各家。」

〔現代譯本〕「上主要再度對他的子民以色列顯出慈愛，選擇他們歸屬自己，讓他們在自己的土地上定居；許多異族要跟他們住在一起，隸屬他們。」

〔當代譯本〕「上主會再憐憫以色列人，重新揀選他們作祂的聖民，把他們安置在本來的國土上；那時，很多外族人都要來附從他們，與他們結盟。」

〔文理本〕「耶和華必恤雅各、複選以色列、置於故土、羈旅附之、與雅各家相契合、」

〔思高譯本〕「上主必要憐恤雅各伯，再揀選以色列，使他們安居在自己的國土；外方人要與他們聯合，加入雅各伯的家族。」

〔牧靈譯本〕「雅威會憐憫雅各伯，他會再揀選以色列，而且把他們安置在他們自己的國土上。外邦人會加入他們，與雅各伯家聯合。」

【賽十四 2】

〔和合本〕「外邦人必將他們帶回本土；以色列家必在耶和華的地上得外邦人為僕婢，也要擄掠先前擄掠他們的，轄制先前欺壓他們的。」

〔呂振中譯〕「外族之民必將他們帶回本地來；以色列家必在永恆主的土地上擁有外族人為僕婢；也必擄掠先前擄掠他們的，管轄先前壓迫他們的。」

〔新譯本〕「以色列人必把他們帶回自己的國土去，以色列家必在耶和華所賜的地上得著這些外族人作僕婢；也要擄掠那些擄掠過他們的，並且統治那些欺壓過他們的。」

〔現代譯本〕「許多國家來協助他們，帶他們回到神所賜的土地，而且要作他們的奴婢，服事他們。從前俘擄以色列人的，現在反倒成了以色列人的奴隸；以色列人要統治那些從前虐待他們的人。」

〔當代譯本〕「各國的人將會幫助他們重返故鄉，那些在他們那裡的外族人都要作他們的僕婢，以前擄掠他們的人要降服下來；壓制過他們的，現在都要受制於他們。」

〔文理本〕「列邦引之旋歸、以色列家於耶和華之地、將得之為僕婢、昔虜之者、為其所虜、昔制之者、為其所制、」

〔思高譯本〕「選民要接受他們，要帶領他們回歸故里；以色列家族，在上主的國土內，要佔有他們為奴婢；於是以色列人要俘擄那俘擄過他們的人，要統治壓迫他們的人。」

〔牧靈譯本〕「外邦人會把他們帶到自己的國土上。以色列家族會在雅威的土地上讓這些人做僕人和婢女。這樣，以色列將俘虜曾經俘虜他們的人，統治曾經壓迫他們的人。」

【賽十四 3】

〔和合本〕「當耶和華使你脫離愁苦、煩惱，並人勉強你作的苦工，得享安息的日子，」

〔呂振中譯〕「當永恆主使你脫離痛苦、煩擾、和勉強作的苦工，而得安息的日子，」

〔新譯本〕「耶和華使你脫離痛苦、愁煩、被迫作的苦工，得享安息的日子，」

〔現代譯本〕「上主要除掉以色列人的悲傷和痛苦；不再有人強迫他們做苦工。」

〔當代譯本〕「神使你們脫離痛苦、煩惱、轄制和苦工，使你們得享安息的時候，」

〔文理本〕「耶和華賜爾綏安、脫爾憂患困苦、及人迫爾之重役時、」

〔思高譯本〕「當上主賜你擺脫困苦、憂患和你受的苦役時，那天，」

〔牧靈譯本〕「那天，雅威會賜給你安息，使你擺脫痛苦、騷亂、恐懼和無情的束縛，」

【賽十四 4】

〔和合本〕「你必提這詩歌論巴比倫王說：“欺壓人的何竟息滅？強暴的何竟止息？”

〔呂振中譯〕「你必發表這首言論歌來諷刺巴比倫王說：『阿，壓迫人的怎麼息滅』」

〔新譯本〕「你必唱出這首詩歌來諷刺巴比倫王，說：“欺壓人的，怎麼止息了呢！強暴怎麼止住了呢！”

〔現代譯本〕「上主為他們成就這一切以後，他們要譏諷巴比倫王說：「暴君已經倒了！他不能再壓迫人了！」

〔當代譯本〕「你們就要題詩譏笑巴比倫王說：“肆意欺壓、行強暴的人啊，你們為甚麼都住手呢？”

〔文理本〕「爾將對巴比倫王作歌曰、殘虐者奚絕乎、強暴者奚息乎、」

〔思高譯本〕「你要對巴比倫王高唱這首諷刺詩說：怎麼，暴虐者住手了！強橫止息了！」

〔牧靈譯本〕「你將以此歌諷刺巴比倫國王，你說：“壓榨怎麼停止了？強橫的人怎麼罷手了？”」

【賽十四 5】

〔和合本〕「耶和華折斷了惡人的杖，轄制人的圭，」

〔呂振中譯〕「永恆主折斷了惡人權柄之杖，毀了轄制人者的指揮棍，」

〔新譯本〕「耶和華折斷了惡人的杖和統治者的棒，」

〔現代譯本〕「上主已經終止邪惡統治者的權勢。」

〔當代譯本〕「(5~6 節) 你們從前大發雷霆、不停地攻擊眾民，肆無忌憚地蹂躪各國，主已除去了這些惡人的權柄，粉碎了他們的勢力。」

〔文理本〕「耶和華折惡人之梃、斷霸者之杖、」

〔思高譯本〕「邪惡者的棍棒，統治者的權杖，已為上主折斷，」

〔牧靈譯本〕「雅威已經折斷邪惡者的棍杖，暴君的權杖，」

【賽十四 6】

〔和合本〕「就是在忿怒中連連攻擊眾民的，在怒氣中轄制列國，行逼迫無人阻止的。」

〔呂振中譯〕「就是無停的擊打，怒憤憤地擊打外族之民，肆無抑制的蹂躪，氣忿忿地蹂躪〔傳統：轄制〕列國。」

〔新譯本〕「就是那在忿怒中不住擊打眾民、在怒氣中管轄列國、毫無抑制地施行迫害的。」

〔現代譯本〕「這些人只知道奴役人民，不斷地迫害被征服的國家。」

〔當代譯本〕「(5~6 节) 你們從前大發雷霆、不停地攻擊眾民，肆無忌憚地蹂躪各國，主已除去了這些惡人的權柄，粉碎了他們的勢力。」

〔文理本〕「彼曾以怒攻諸民、而擊之不已、以恚迫列邦、而莫之能止、」

〔思高譯本〕「就是那懷著怒氣，三番五次痛擊過萬民，在忿恨中以無情的殘虐，蹂躪過萬邦的棍杖。」

〔牧靈譯本〕「他曾一棒接一棒地擊殺人民，憤怒地統治萬國，施以無情的壓迫。」

【賽十四 7】

〔和合本〕「現在全地得安息、享平靜，人皆發聲歡呼。」

〔呂振中譯〕「現在各地都很安定平靜；都爆發了歡呼聲。」

〔新譯本〕「現在全地都平靜安息，各人都發聲歡呼。」

〔現代譯本〕「這世界終於有了寧靜與和平；人人歡樂歌唱。」

〔當代譯本〕「現在全地都已經平靜安息下來，人人都歡呼快樂。」

〔文理本〕「舉世平靖、揚聲謳歌、」

〔思高譯本〕「大地安謐寧靜，人人興高采烈；」

〔牧靈譯本〕「大地安享和平，歡欣歌唱。」

【賽十四 8】

〔和合本〕「松樹和黎巴嫩的香柏樹都因你歡樂，說：『自從你僕倒，再無人上來砍伐我們。』」

〔呂振中譯〕「連松樹和利巴嫩的香柏樹也因你而沾沾自喜說：『自從你仆倒了，再也沒有砍伐者上來砍我們了。』」

〔新譯本〕「連松樹和黎巴嫩的香柏樹都因你歡樂，說：『自從你躺下以後，再沒有砍伐的人上來砍伐我們了。』」

〔現代譯本〕「黎巴嫩的柏樹和香柏樹因國王的沒落而歡呼，因為他已經完了，再也沒有人來砍伐它們了。」

〔當代譯本〕「松樹和黎巴嫩的香柏樹都歡樂地說：『你敗落以後便再沒有人上來砍伐我們了。』」

〔文理本〕「松樹與利巴嫩之香柏、因爾而喜曰、自爾傾覆、無人上而伐我、」

〔思高譯本〕「連松樹和黎巴嫩的香柏也都因你而喜慶：「自從你仆倒後，再沒有誰上我們這裏來砍伐！」」

〔牧靈譯本〕松樹也歡呼，黎巴嫩的香柏樹也發言：“現在你倒下去了，再也不會有人來砍伐我們。”」

【賽十四 9】

〔和合本〕「你下到陰間，陰間就因你震動，來迎接你。又因你驚動在世曾為首領的陰魂，並使那曾為列國君王的都離位站起，」

〔呂振中譯〕「地下的陰間也因你而震動，來迎接你的臨到；又因你而驚動了地上一切首領的陰魂，使凡曾做列國君王的都離了座位而起立。」

〔新譯本〕「地下的陰間因你震動，並迎接你的來臨；又因你而喚醒了所有曾在地上作過領袖的陰魂；又使所有曾在列國中作君王的，都離位站起來。」

〔現代譯本〕「陰間準備好要歡迎巴比倫王。在世上曾經顯赫一時的那些人的幽靈都騷動起來了；在世上作過王那些人的幽靈也都從寶座上起來。」

〔當代譯本〕「你下到陰間，陰間就熱烈歡迎你，那些曾在世上當過領袖和君王的陰魂都離位站起來迎接你，」

〔文理本〕「陰府在下、緣爾震動、迓爾來臨、幽魂即世間之顯者、因而騷然、列邦諸王、離座而起、」

〔思高譯本〕「地下的陰府為了你而激動，為歡迎你的來臨；並為了你，喚醒幽魂及地上所有的貴卿，使列國的君王由自己的寶座上起立；」

〔牧靈譯本〕「當你去時，陰間會騷動起來迎接你。它鼓動曾為世上領袖的死者，來歡迎你，這些曾為國王的從他們的王位站起來。」

【賽十四 10】

〔和合本〕「他們都要發言對你說：『你也變為軟弱像我們一樣嗎？你也成了我們的樣子嗎？』」

〔呂振中譯〕「他們都必應時對你說：“你也變為衰弱、像我們一樣阿！你也跟我們相似阿！”」

〔新譯本〕「他們都必答話，對你說：『你也變為衰弱，像我們一樣嗎？你也與我們相似嗎？』」

〔現代譯本〕「他們都對他說：『現在你跟我們一樣衰弱，成了我們當中的一個！』」

〔當代譯本〕「對你說：『為甚麼你也淪落到這個地步，跟我們一樣的軟弱無能呢？』」

〔文理本〕「僉謂爾曰、爾亦荏弱似我乎、爾與吾儕相若乎、」

〔思高譯本〕「眾人都開口對你說：「連你也衰弱得和我們一樣啊！你也與我們相同啊！」」

〔牧靈譯本〕「他們都對你說：“你也被丟入地下，變得和我們一樣了！”」

【賽十四 11】

〔和合本〕「你的威勢和你琴瑟的聲音都下到陰間；你下鋪的是蟲，上蓋的是蛆。」

〔呂振中譯〕「你的威風，你琴瑟的聲音、都被送下陰間了；你下面鋪的是蛆蟲，上面蓋的是蟲子。」

〔新譯本〕「你的威勢和你的琴瑟音樂，都被帶下陰間了；你下面鋪的是蟲，上面蓋的是蛆。」

〔現代譯本〕「從前你有琴聲歌頌你的功德，現在你也到了陰間！你的床鋪是蟲；你的被窩是蛆。」

〔當代譯本〕「你的權勢、琴瑟、歌聲也要隨著你喪失在陰間，現在蟲堆成了你的床褥，蛆成了覆蓋你的被子。」

〔文理本〕「爾之威勢琴音、墮于陰府、爾則下鋪以蛆、上被以蟲、」

〔思高譯本〕「你的豪華，你琴瑟的樂聲，也墮入了陰府；你下面鋪的是蛆，上面蓋的是蟲。」

〔牧靈譯本〕「你所有的威勢，都隨著你的豎琴聲，遭到貶抑而下地獄。蛆作你的床鋪，蟲作你的被蓋。」

【賽十四 12】

〔和合本〕「“明亮之星，早晨之子啊！你何竟從天墜落？你這攻敗列國的，何竟被砍倒在地上？”」

〔呂振中譯〕「『明亮之星，啟明之子阿，你怎麼從天上墜落阿！你這使列國屈服的，你怎麼被砍倒於地上阿！』」

〔新譯本〕「明亮之星、清晨之子啊！你怎麼從天上墜落？你這傾覆列國的，怎麼被砍倒在地上？」

〔現代譯本〕「「巴比倫王啊！你這明亮的晨星！你已經從天上墜下來了。你征服過列國，現在你卻被摔倒在地上。」

〔當代譯本〕「明亮的晨星、早晨之子啊，為甚麼你會從天下墜下來呢？你這曾打敗列國的為甚麼會被人砍倒在地上呢？」

〔文理本〕「啟明之晨星歟、何自天而隕乎、屈抑列邦者歟、何見斫於地乎、」

〔思高譯本〕「朝霞的兒子——晨星！你怎會從天墜下？傾覆萬邦者！你怎麼也被砍倒在地？」

〔牧靈譯本〕「哦，晨曦之星，清晨之子，你怎麼會從天上墜落！你曾鏟平萬國，怎麼會被摔到地上？」

【賽十四 13】

〔和合本〕「你心裡曾說：『我要升到天上，我要高舉我的寶座在神眾星以上；我要坐在聚會的山上，在北方的極處；』」

〔呂振中譯〕「你心裏曾說：『我必升到天上；我必高設我的寶座在高高〔或譯：神〕之眾星以上；我必坐在諸神的聚會山上，在北方之極處；』」

〔新譯本〕「你心裡曾說：『我要升到天上，我要高舉我的寶座到 神的眾星之上，我要坐在聚會的山上，在北方的極處。』」

〔現代譯本〕「你一度夢想爬到天上去，把你的寶座放在神的眾星之上；你想坐在北極山上，那眾神聚會的地方。」

〔當代譯本〕「你心裡曾說：『我要升到天上，把自己的寶座高舉在神的眾星之上；在北方極處，我要在聚會中高踞首位。」

」

〔文理本〕「爾心自謂、我將升天、設位於神諸星之上、坐于北極聚會之山、」

〔思高譯本〕「你心中曾說過：『我要直沖霄漢，高置我的御座在天主的星宿以上；我要坐在盛會的山

上，極北之處；」

〔**牧靈譯本**〕「你心裡說過：“我會升天，我會高舉我的王位，使它高於天主的群星。我要坐在集會的山上，極北的地方。”」

【賽十四 14】

〔**和合本**〕「我要升到高雲之上，我要與至上者同等。」」

〔**呂振中譯**〕「我必升到雲霄丘上；跟至高者同等。」」

〔**新譯本**〕「我要升到雲的高處，我要使自己像那至高者一般。」」

〔**現代譯本**〕「你說，你要爬上雲端，在那裏跟至高者共比高。」

〔**當代譯本**〕「我要升到高天之上，使自己與至高的神一樣。」」

〔**文理本**〕「騰越雲霄、與至上者比擬、」

〔**思高譯本**〕「我要升越雲表，與至高者相平衡！」」

〔**牧靈譯本**〕「我會攀越於雲層之上，就像至高者一樣！」」

【賽十四 15】

〔**和合本**〕「然而你必墜落陰間，到坑中極深之處。」

〔**呂振中譯**〕「然而你竟被送下陰間，到陰坑中的極深處了！」

〔**新譯本**〕「然而，你卻被拋下陰間，落到坑中的極處。」

〔**現代譯本**〕「哪曉得你一跤跌進陰間，掉入深淵。」

〔**當代譯本**〕「可是，你必要墜落陰間，掉進死亡坑的深處。」

〔**文理本**〕「然爾必下陰府、墮於至深之坑、」

〔**思高譯本**〕「然而你卻下到了陰府，深淵的極處。」

〔**牧靈譯本**〕「但是你卻落於陰間，墜到坑洞的深凹處。」

【賽十四 16】

〔**和合本**〕「凡看見你的，都要定睛看你，留意看你，說：『使大地戰抖，使列國震動，』」

〔**呂振中譯**〕「『看見你的都必定睛看你，仔細打量你，說：“那使大地戰抖，使列國震動，』」

〔**新譯本**〕「那些看見你的，都必定睛看你，他們必注視著你，說：『那使大地震動，使列國搖撼，』」

〔**現代譯本**〕「『死人要張大眼睛望着你；他們問：『這就是那個使大地震驚，使列國戰抖的人嗎？』」

〔**當代譯本**〕「看見你的都定睛看你，問道：『你不就是那曾經轟動世界、震驚列國、』」

〔**文理本**〕「凡見爾者、必注目諦視曰、使大地震撼、列國聳動、」

〔**思高譯本**〕「看見你的，必注視你，仔細端詳你說：『這不是那使大地戰慄，列國動盪，』」

〔**牧靈譯本**〕「凡看到你的人，都注視著你，思索著你的命運，說：“這不就是那個人嗎？他曾搖動大地，震撼列國，」

【賽十四 17】

〔和合本〕「使世界如同荒野，使城邑傾覆，不釋放被擄的人歸家，是這個人嗎？」

〔呂振中譯〕「使世界如荒野，將城市翻毀，不開釋被擄之人回家的，是這個人麼？」

〔新譯本〕「使世界如同荒野，傾覆城鎮，又不釋放囚犯的，就是這個人嗎？」

〔現代譯本〕「這就是毀滅了許多城市，使世界變為荒野的人嗎？這就是不肯釋放俘虜，不准他們回家的人嗎？」

〔當代譯本〕「使全地荒涼、城邑傾覆、囚禁俘擄的人嗎？」

〔文理本〕「寰區荒落、城邑傾圮、不令俘虜返故土者、乃斯人耶、」

〔思高譯本〕「化世界為荒野，摧毀城邑，不為俘囚開放監獄的人嗎？」

〔牧靈譯本〕「使世界成為廢墟，又傾覆地上的城市，且不釋放俘虜歸家。」

【賽十四 18】

〔和合本〕「列國的君王俱各在自己陰宅的榮耀中安睡。」

〔呂振中譯〕「列國的君王都很光榮地長臥着，各在自己的陰宅裏；」

〔新譯本〕「列國的君王都在榮耀中安睡，各在自己的墳墓裡。」

〔現代譯本〕「世界上的君王都躺在他們富麗堂皇的墳墓裏。」

〔當代譯本〕「各國的君王都安葬在自己華麗的陵墓中，」

〔文理本〕「列國諸王、各有陵寢、既沒猶榮、」

〔思高譯本〕「萬邦的君王都在榮耀中安葬，各在自己的陰宅裏；」

〔牧靈譯本〕「萬邦的國王各在自己的墳裡躺下。」

【賽十四 19】

〔和合本〕「惟獨你被拋棄，不得入你的墳墓，好像可憎的枝子，以被殺的人為衣，就是被刀刺透，墜落坑中石頭那裡的；你又像被踐踏的屍首一樣。」

〔呂振中譯〕「惟獨你被拋棄，不得進你的墳墓，好像可厭的屍身〔傳統：樹枝子〕，發出〔傳統加：被殺死者〕被刀刺死者的臭味〔傳統：衣被着〕，墜落到陰坑的根基，如同屍身被踐踏。」

〔新譯本〕「但你要從你的墳墓中被逐出，好像一根被厭棄的樹枝，你被那些遭刀劍所殺的人掩蓋，就是那些被拋到坑中石頭那裡的人。你就像一具遭人踐踏的屍體。」

〔現代譯本〕「可是你沒有墳墓，你被拋棄在野地；你的屍首上面堆滿了陣亡兵士的骸骨，一起落到深坑裏，被人踐踏。」

〔當代譯本〕「只有你的屍首要像一根折斷的枝子丟在路旁，被人踐踏；又像那些被刀劍所殺的人的屍首一樣，拋棄在亂葬岡之中。」

〔文理本〕「惟爾見擲、不入於墓、若被棄之枝、以被刺而死、下于石坑者為衣、若被踐之屍、」

〔思高譯本〕「但是你卻被拋於墳外，像一個叫人厭惡的流產胎兒，為刀箭殺戮的死者所掩蓋，有如遭踐踏的死屍。連那些被拋在石坑裏的，」

〔**牧靈譯本**〕「但是你仍然被拋在墳墓外，像垃圾般被鄙棄；像是被踐踏的屍體，埋在被刀劍殺死、扔在石坑裡的人下麵。」

【賽十四 20】

〔**和合本**〕「你不得與君王同葬，因為你敗壞你的國，殺戮你的民。“惡人後裔的名，必永不提說。”」

〔**呂振中譯**〕「在埋葬上你不能和君王〔**原文：他們**〕一道，因為你的轄地你毀壞了，你的人民你殺戮了。『願那作壞事者後裔的名永不被稱道。』」

〔**新譯本**〕「你必不得與別的君王同葬，因為你敗壞了你的國，殺戮了你的人民；願那些惡人的後裔永遠不被人提說。」

〔**現代譯本**〕「你不像其他君王，死後有人埋葬；因為你毀滅了自己的國家，殺戮自己的人民。你全家都要滅亡，一個也不存留。」

〔**當代譯本**〕「你不能得到君王式的厚葬，因為你禍國殃民，殺害自己的人民，願你這惡人的後裔永不能登上王位。」

〔**文理本**〕「爾不與諸王同葬、因爾敗爾國、殺爾民、惡人之裔、其名永不稱焉、」

〔**思高譯本**〕「你也不得與他們一同埋葬，因為你破壞了你的國土，殘殺了你的人民；惡人的後代永不為人所提念。」

〔**牧靈譯本**〕「你不得與他們同葬，因為你使你的國土成為廢墟，使你的同胞遭到殺害。願惡人的子孫永不被人再度提起！」

【賽十四 21】

〔**和合本**〕「先人既有罪孽，就要預備殺戮他的子孫，免得他們興起來，得了遍地，在世上修滿城邑。」」

〔**呂振中譯**〕「你們要豫備屠殺他的子孫，因為們的父有罪孽，免得他們興起來，擁有轄地，而〔傳統有：將城市〕佈滿了世界上。』」

〔**新譯本**〕「因為他們的祖宗犯了罪孽，你們要為他的子孫預備屠殺之處；不要讓他們興起來，佔有地土，在世上布滿城鎮。」」

〔**現代譯本**〕「你們準備去屠殺他的子孫吧！這是他們祖宗留下的罪債；他們當中不再有人統治這世界，也不能在這世上建立城市了。」」

〔**當代譯本**〕「身為祖先的既然罪孽深重，子孫也就難免遭人殺戮了。千萬別讓他們東山復出，重建城池，佔據全地啊！」」

〔**文理本**〕「緣先人之愆、備戮厥子孫、免其興起而據地、建邑於普世、」

〔**思高譯本**〕「你們應為他們的兒子準備屠場，因為他們的父親有了罪孽；他們決不能再興起，佔據大地，而使地面滿是荒涼。」

〔**牧靈譯本**〕「上去，殺死那些子孫，因為他們的祖先犯了罪，免得他們起來佔領這土地，再在這世上建立他們的城邑。」

【賽十四 22】

〔和合本〕「萬軍之耶和華說：“我必興起攻擊他們，將巴比倫的名號和所餘剩的人，連子帶孫一併剪除。這是耶和華說的。”」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主發神諭說：『我必起來攻擊他們，將巴比倫剪滅掉，其名號及血統〔傳統：餘民〕，其苗裔及後代，都剪滅：這是永恆主發神諭說的。』」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華說：“我必興起攻擊他們，把巴比倫的名號、所剩餘的人，以及後裔子孫，都一同剪除。”這是耶和華說的。」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥這樣說：『我要攻擊巴比倫，把它毀滅了。我要使那地方寸草不留；沒有孩子，沒有後代。我是上主；我這樣宣佈了。』」

〔當代譯本〕「萬軍之主說：“我必起來攻擊巴比倫，把她的名除掉，又把巴比倫剩下的人和他們的子孫都一同除滅。”」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、我將起而攻之、滅絕巴比倫之名、與其遺民、及其子孫、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「我要起來攻擊他們——萬軍上主的斷語——我要抹去巴比倫的名號、遺民、後裔和子孫——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「“我要起來攻打他們。”萬軍的雅威說，“我要把巴比倫的名號、她的遺民、子孫後代剷除。”雅威說。」

【賽十四 23】

〔和合本〕「我必使巴比倫為箭豬所得，又變為水池；我要用滅亡的掃帚掃淨他。這是萬軍之耶和華說的。”」

〔呂振中譯〕「我必使巴比倫做豪豬的住處，又變為水沼之地；我必用剿滅的掃帚掃淨他：這是萬軍之永恆主發神諭說的。』」

〔新譯本〕「我必使巴比倫被箭豬所佔，又使它變為泥沼之地；我必用毀滅的掃帚把它掃淨。”這是萬軍之耶和華說的。」

〔現代譯本〕「我要使巴比倫變成一潭泥沼，成為貓頭鷹的巢。我要用掃把清除巴比倫，把一切都掃掉。我是上主—萬軍的統帥；我這樣宣佈了。』」

〔當代譯本〕「我要用毀滅的掃帚掃除乾淨，使巴比倫成為沼澤之地，箭豬聚居之所。」

〔文理本〕「使其地為蝟所據、變為水澤、掃以滅亡之帚、萬軍之耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「我要使她成為刺蝟的領土和池沼，我以毀滅的掃帚將她掃淨——萬軍上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「“我要把她變成沼澤地，變成爬蟲和鱷魚的住所。我要用毀滅的掃把掃淨她。”萬軍的雅威說。」

【賽十四 24】

〔和合本〕「萬軍之耶和華起誓說：“我怎樣思想，必照樣成就；我怎樣定意，必照樣成立，」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主起了誓，說：『我怎樣想，事就怎樣成，我怎樣計畫，事就怎樣立定；』

〔新譯本〕「萬軍之耶和華起了誓，說：“我怎樣想，事就怎樣成就；我怎樣計畫，事就怎樣立定，」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥發誓說：「我的計畫一定實現；我要做的事一定做成。」

〔當代譯本〕「萬軍之主必定成全祂起誓要做的事。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華誓曰、我所思者必成、我所謀者必驗、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主起誓說：「實在，我怎樣想，必怎樣實現；我怎樣計畫，必怎樣成功：」

〔牧靈譯本〕「萬軍的雅威發誓說：“我怎樣計畫，事情就會怎樣發生！我怎麼決定，就一定實現。」

【賽十四 25】

〔和合本〕「就是在我地上打折亞述人，在我山上將他踐踏。他加的軛必離開以色列人；他加的重擔必離開他們的肩頭。」

〔呂振中譯〕「就是必在我的地上擊破亞述人，在我的山上踐踏他；他加的軛必從以色列人〔原文：他們〕身上脫下來；他加的重擔必從他們的肩頭上卸下。』」

〔新譯本〕「就是在我的地上粉碎亞述人，在我的山上踐踏他；他所加的軛必離開以色列人，他所加的重擔必離開以色列人的肩頭。」

〔現代譯本〕「我要在我的土地上毀滅亞述人，在我的山上踐踏他們。我要使我的子民從亞述的枷鎖下得自由，從他們所負的重擔下得釋放。」

〔當代譯本〕「亞述大軍在以色列的時候，我就在自己的山上踐踏他們，叫他們的軛和擔子不能再加在以色列人身上。」

〔文理本〕「破亞述於我國、蹂躪之於我山、除民之軛、脫負於肩、」

〔思高譯本〕「我要在我的國土內粉碎亞述，在我的山嶺上將她踐踏；她的重擔必要由他們肩上卸下。」

〔牧靈譯本〕「我要在我的土地上摧毀亞述，在我的山嶺上踐踏她，把她負在我子民頸上的軛取下來，把她壓在他們肩上的重擔移開來。」

【賽十四 26】

〔和合本〕「這是向全地所定的旨意，這是向萬國所伸出的手。」

〔呂振中譯〕「這是關於全地所定的旨意；關於列國所伸出的手。」

〔新譯本〕「這就是對全地所定的旨意，就是向列國伸出的手。」

〔現代譯本〕「這是我對全世界的計畫；我要伸出手來攻擊列國。」

〔當代譯本〕「這便是我定下來對付這世界的計畫，我要用自己的大能施行這計畫。」

〔文理本〕「是乃所定之旨、行於天下、是乃所伸之手、加於列邦、」

〔思高譯本〕「這是對全地所決定的計畫，這是向萬邦所伸展的手臂，」

〔牧靈譯本〕「這是對整個大地所做的計畫，這是伸向萬國的手。」

【賽十四 27】

〔和合本〕「萬軍之耶和華既然定意，誰能廢棄呢？祂的手已經伸出，誰能轉回呢？」
〔呂振中譯〕「因為萬軍之永恆主定了旨意，誰能廢棄呢？他的手伸了出來，誰能使它縮回呢？」
〔新譯本〕「因為萬軍之耶和華決定的事，誰能阻攔呢？他的手伸了出來，誰能使他收回呢？」
〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥已經決定這樣做了；他已伸出手來懲罰了；沒有人能夠阻擋他。」
〔當代譯本〕「誰能阻撓萬軍之主所定的計劃呢？祂的手伸了出來，誰能叫祂收回呢？」
〔文理本〕「萬軍之耶和華、既定其旨、誰能廢之、既伸厥手、誰能挽之、」
〔思高譯本〕「因為萬軍的上主已決定，誰能阻止？他的手已伸出，誰能使它收回？」
〔牧靈譯本〕「雅威已做了決定，誰能阻止他？他的手伸出了，又有誰能使他收回？警告培肋舍特人」

【賽十四 28】

〔和合本〕「亞哈斯王崩的那年，就有以下的默示。」
〔呂振中譯〕「亞哈斯王去世那一年，有了以下這個神託之言：」
〔新譯本〕「亞哈斯王去世的那一年，有以下的默示：」
〔現代譯本〕「亞哈斯王死的那年，神宣佈了以下的信息。」
〔當代譯本〕「亞哈斯王駕崩的那一年，我得了以下的默示：」
〔文理本〕「亞哈斯王崩之年、有斯預示、」
〔思高譯本〕「在阿哈次駕崩那年有以下這個神諭：」
〔牧靈譯本〕「阿哈次國王逝世那年，有如下神諭：」

【賽十四 29】

〔和合本〕「非利士全地啊，不要因擊打你的杖折斷就喜樂，因為從蛇的根必生出毒蛇，它所生的，是火焰的飛龍。」
〔呂振中譯〕「『非利士全地阿，不要因那擊打你的刑杖折斷了而歡喜；因為從蛇的根必生出毒蛇來；牠所生的是能飛的火蛇。』」
〔新譯本〕「非利士全地啊！不要因為那擊打你們的杖折斷了就歡喜，因為從蛇的根必生出毒蛇來，牠所生的，是會飛的蛇。」
〔現代譯本〕「非利士人哪，擊打你的棍子已經折斷了，但是你不要高興。一條蛇死了，另一條更毒的蛇卻等在後面；那條毒蛇的蛋孵出飛龍！」
〔當代譯本〕「非利士啊，不要因那擊打你的杖已經折斷了便高興。杖雖然斷了，但蛇的後裔要生出毒蛇；牠是一條噴火的飛龍。」
〔文理本〕「非利士全地歟、勿以擊爾之杖已折而喜、蓋蛇必生虺、虺生飛火蛇、」
〔思高譯本〕「『全體培肋舍特啊！你不要因為打擊你的棍棒折斷了就喜悅，因為由蛇的根子將生出毒蝮，而牠的子息必是飛龍。』」
〔牧靈譯本〕「全培肋舍特，不要歡呼，鞭打你們的棍子雖已折斷，但一條毒蛇將出生於蛇類之家，它的子孫將是一條飛龍。」

【賽十四 30】

〔和合本〕「貧寒人的長子必有所食，窮乏人必安然躺臥。我必以饑荒治死你的根，你所餘剩的人必被殺戮。」

〔呂振中譯〕「貧寒人必〔傳統：的長子〕在我的草地上喫喝，窮苦人必安然躺着；我必用饑荒治死你的根：你餘剩之民我〔傳統：他〕必殺戮。」

〔新譯本〕「最貧寒的人必有食物吃，貧乏人必安然躺臥；我必用饑荒毀滅你的根，你餘剩的人，必被饑荒所殺。」

〔現代譯本〕「上主要作窮困人的牧者，使孤苦無助的人平安度日。但是他要使非利士人遭饑荒；殘存的人也要死光。」

〔當代譯本〕「我必牧養自己那些無依的人民，使他們安然躺臥在牧場上；然而，我卻要用饑荒和刀劍把你連根拔起，使你不能再生長。」

〔文理本〕「至貧者得食、窮乏者安臥、惟我以饑殲爾種類、爾之遺民、必見殺戮、」

〔思高譯本〕「貧苦的人在我的牧場上必得飼養，窮困的人要泰然安息；但是我要以饑荒餓死你的餘生，殺絕你的遺民。」

〔牧靈譯本〕「窮人將得到食物，乞丐將安然休息。但我會用饑荒斬除你的根，殺掉你的遺民。」

【賽十四 31】

〔和合本〕「門哪，應當哀號！城啊，應當呼喊！非利士全地啊，你都消化了！因為有煙從北方出來，他行伍中並無亂隊的。」

〔呂振中譯〕「門哪，哀號哦！城阿，哀叫哦！非利士全地阿，你都震撼崩潰了；因為有煙從北方而來，他行伍中並無棄械而逃的。』」

〔新譯本〕「城門啊，要哀號！城鎮啊，要呼叫！非利士全地啊，要戰慄發軟！因為有煙從北方來，在他的行伍中沒有離隊逃走的。」

〔現代譯本〕「非利士的城市啊，你們號咷大哭吧！非利士人哪，你們該戰慄了！從北方有一陣濃煙吹來了，那是一群驍勇善戰的敵人。」

〔當代譯本〕「非利士，哀哭吧！惶恐吧！因為有一大隊軍隊正從北方下來，他們行軍整齊，步伐一致。」

〔文理本〕「門其號啕、邑其呼喊、非利士全地歟、爾消亡矣、蓋將有煙自北而來、無離其行伍者、」

〔思高譯本〕「門啊！哀號罷！城啊！悲鳴罷！全體培肋舍特啊！戰慄罷！因為有煙從北而來，在她的隊伍中沒有落伍者。』」

〔牧靈譯本〕「城門啊，哀號痛哭吧！培肋舍特地呀，在恐懼中戰慄吧！因為有煙霧從北方來，有一大群軍隊襲擊你們。」

【賽十四 32】

〔和合本〕「可怎樣回答外邦的使者呢（“外邦”或指“非利士”）？必說：“耶和華建立了錫安，他百姓中的困苦人必投奔在其中。”」

〔呂振中譯〕「可怎樣回答外國的使者呢？你要說：『永恆主奠立了錫安，他人民中的困苦人必避難於她裏面。』」

〔新譯本〕「人要怎樣回答外族的使者呢？要說：“耶和華建立了錫安，他子民中的困苦人必在其中避難。”」

〔現代譯本〕「我們怎樣答覆非利士人差來求救的使者呢？我們要告訴他們，說上主已經建立了錫安；他那飽受痛苦的子民要在那裏獲得保護了。」

〔當代譯本〕「我們應該怎樣回覆外國的使者呢？你要說：主建立了錫安，祂困苦的子民可以在裡面藏身。」

〔文理本〕「此國之使、何以答之、曰、耶和華建錫安、其貧民托庇于斯焉、」

〔思高譯本〕「然而要怎樣答覆外邦的使者？「上主建立了熙雍，使他民族中的憂患者，在那裏獲得保護。」」

〔牧靈譯本〕「要如何回答這國家的使節？“雅威已經建立了熙雍，他受苦的子民將在那兒得到庇護。”」